

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

22 februari 2000

WETSVOORSTEL

tot wijziging van de wet van 6 augustus 1931 houdende vaststelling van de onverenigbaarheden en ontzeggingen betreffende de ministers, gewezen ministers en ministers van Staat, alsmede de leden en gewezen leden van de wetgevende Kamers

(ingediend door mevrouw Els Van Weert en de heren Danny Pieters en Karel Van Hoorebeke)

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

22 février 2000

PROPOSITION DE LOI

modifiant la loi du 6 août 1931 établissant les incompatibilités et interdictions concernant les ministres, anciens ministres et ministres d'État ainsi que les membres et anciens membres des Chambres législatives

(déposée par Mme Els Van Weert et MM. Danny Pieters et Karel Van Hoorebeke)

SAMENVATTING

Met hun wetsvoorstel beogen de indieners het voor kamerleden en senatoren onmogelijk te maken hun ambt van parlements lid gelijktijdig uit te oefenen met dat van burgemeester, schepen of voorzitter van een raad voor maatschappelijk welzijn, en dat van onbezoldigd regeringscommissaris.

RÉSUMÉ

En déposant la présente proposition, les auteurs entendent interdire aux députés et aux sénateurs de cumuler leur fonction de parlementaire avec celle de bourgmestre, échevin ou président du conseil de l'aide sociale ainsi qu'avec la fonction non rémunérée de commissaire du gouvernement.

AGALEV-ECOLO	:	Anders gaan leven / Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales
CVP	:	Christelijke Volkspartij
FN	:	Front National
PRL FDF MCC	:	Parti Réformateur libéral - Front démocratique francophone-Mouvement des Citoyens pour le Changement
PS	:	Parti socialiste
PSC	:	Parti social-chrétien
SP	:	Socialistische Partij
VLAAMS BLOK	:	Vlaams Blok
VLD	:	Vlaamse Liberalen en Democraten
VU&ID	:	Volksunie&ID21

Afkortingen bij de nummering van de publicaties :

DOC 50 0000/000: Parlementair document van de 50e zittingsperiode +
het nummer en het volgnummer

QRVA	:	Schriftelijke Vragen en Antwoorden
HA	:	Handelingen (Integraal Verslag)
BV	:	Beknopt Verslag
PLEN	:	Plenum
COM	:	Commissievergadering

Abréviations dans la numérotation des publications :

DOC 50 0000/000 : Document parlementaire de la 50e
législature, suivi du n° et du n° consécutif

QRVA	:	Questions et Réponses écrites
HA	:	Annales (Compte Rendu Intégral)
CRA	:	Compte Rendu Analytique
PLEN	:	Séance plénière
COM	:	Réunion de commission

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers

Bestellingen :
Natieplein 2
1008 Brussel
Tel. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.deKamer.be
e-mail : alg.zaken@deKamer.be

Publications officielles éditées par la Chambre des représentants

Commandes :
Place de la Nation 2
1008 Bruxelles
Tél. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.laChambre.be
e-mail : aff.generales@laChambre.be

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De discussie over de invoering van een onverenigbaarheid tussen een parlementair mandaat en een uitvoerend mandaat op gemeentelijk niveau sleept al jaren aan. Hoewel er een consensus lijkt te groeien over de wenselijkheid van een cumulverbod tussen deze twee mandaten is er nog steeds geen wettelijke regeling ter zake. Dit wetsvoorstel wil hiervoor een oplossing bieden.

Verscheidene argumenten verantwoorden een dergelijke regeling.

De bestaande verenigbaarheid draagt een reëel risico op belangenvermenging in zich die zowel tot uiting komt in het wetgevend optreden als in de contacten met de administratie. Bovendien ontstaat zo een fundamentele ongelijkheid tussen gemeenten die een voet in huis hebben in één van de parlementen en de gemeenten die dat niet hebben.

Deze ongezonde toestand wordt nog versterkt door een te sterke concentratie van de macht. Daardoor begint niet enkel een te grote klemtoon te liggen op personen in de politiek, maar behoren de politieke verantwoordelijken ook tot een te beperkte kring.

Politologisch onderzoek van het Limburgs Universitair Centrum heeft aangetoond dat de uitoefening van de dubbele functie van burgemeester of schepen en van parlements lid door de meesten verantwoord wordt met materiële argumenten het betere sociale en financiële statuut van parlements lid zou noodzakelijk zijn om de tijdrovende maar niet goed betaalde functie van burgemeester of schepen te kunnen blijven uitoefenen.

Dit argument vervalt grotendeels aangezien er vanaf de volgende verkiezingen in een substantiële verhoging van de vergoeding voor burgemeester en schepenen is voorzien (wet van 18 februari 1999). Bovendien is ook een beter sociaal statuut in het vooruitzicht gesteld.

Deze regeling kwam er onder meer omwille van het feit dat het besturen van een gemeente meer en meer tijd en expertise vergt. Voortbouwend op die argumentatie kan men stellen dat een geprofessionaliseerd lokaal mandaat nog moeilijk verenigbaar is met een ander voltijds mandaat zoals dat van parlements lid.

DÉVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le débat sur l'instauration d'une incompatibilité entre l'exercice d'un mandat parlementaire et d'un mandat exécutif au niveau communal ne date pas d'hier. Bien qu'un consensus paraisse se dégager sur l'opportunité d'interdire le cumul de ces deux mandats, le législateur n'a pas encore réglé cette matière. Nous entendons y remédier en déposant la présente proposition.

Plusieurs arguments plaident en faveur de l'interdiction précitée.

La possibilité de cumul telle qu'elle existe actuellement présente, dans le chef du parlementaire qui exerce également un mandat exécutif local, un risque réel de confusion d'intérêts tant au niveau de son travail législatif que dans ses contacts avec l'administration. Cette situation crée en outre une inégalité fondamentale entre les communes qui ont « un pied dans un des parlements » et celles dont aucun édile n'est parlementaire.

L'importante concentration de pouvoir que génère le cumul renforce encore le côté malsain de la situation. Non seulement on assiste à une trop forte personnalisation de la fonction politique, mais les responsabilités politiques restent l'apanage d'un cénacle trop restreint.

Une étude réalisée par des politologues du *Limburgs Universitair Centrum* a montré que l'exercice simultané des fonctions de parlementaire et de bourgmestre ou d'échevin est justifié par la plupart des personnes concernées par des arguments d'ordre matériel : l'exercice de la fonction parlementaire, dotée d'un statut social et pécuniaire plus intéressant, serait nécessaire pour pouvoir continuer d'exercer les fonctions très prenantes et mal rémunérées de bourgmestre ou d'échevin.

Cet argument perdra bientôt une grande partie de sa pertinence, étant donné qu'une augmentation substantielle des traitements des bourgmestres et échevins est prévue à partir des prochaines élections (loi du 18 février 1999). On envisage en outre d'améliorer leur statut social. C'est notamment parce que l'administration d'une commune requiert de plus en plus de temps et d'expertise que cette réglementation a été mise en place. Si l'on poursuit ce raisonnement, on peut affirmer que l'exercice d'un mandat local n'est plus guère compatible, eu égard à sa professionnalisation, avec l'exercice d'un autre mandat à temps plein, tel que celui de parlementaire.

Een bijkomend argument, vanuit het oogpunt van het parlement bekeken, is dat door deze onverenigbaarheid tijd vrijkomt om intensiever bezig te zijn met de uitoefening van het parlementaire mandaat. Men mag van volksvertegenwoordigers verwachten dat ze hun taak in alle facetten ter harte nemen. Enkel een volksvertegenwoordiging samengesteld uit personen die daarvan hun hoofdbezigheid maken, kan opnieuw aan slagkracht winnen en haar rechtmatige plaats tegenover de andere machten heroveren.

Dit wetsvoorstel beoogt dan ook de invoering van de onverenigbaarheid van het ambt van burgemeester, schepen of voorzitter van een raad voor maatschappelijk welzijn, met het mandaat van federaal parlementslid.

Dit wetsvoorstel voorziet eveneens in de invoering van een onverenigbaarheid tussen een parlementair mandaat en dat van onbezoldigd regeringscommissaris. De logica van deze maatregel moet niet ver gezocht worden. De regeringscommissaris, ook de onbezoldigde, maakt deel uit van de uitvoerende macht. Een uitvoerend en een wetgevend mandaat op hetzelfde niveau, zijn volgens het gezonde principe van de scheiding der machten onverenigbaar.

Els VAN WEERT (VU&ID)
Danny PIETERS (VU&ID)
Karel VAN HOOREBEKE (VU&ID)

Un autre argument qui milite en faveur de l'établissement de cette incompatibilité, dans l'optique du parlement, est que les parlementaires pourront ainsi consacrer davantage de temps et d'énergie à l'exercice de leur mandat parlementaire. On est en droit d'attendre des représentants de la nation qu'ils prennent à cœur leur mission dans tous ses aspects. Seul un parlement composé de personnes qui font de cette mission de représentation leur activité principale peut regagner sa pugnacité et reconquérir sa place légitime à côté des autres pouvoirs.

La présente proposition de loi vise dès lors à établir une incompatibilité entre la fonction de bourgmestre, d'échevin ou de président d'un conseil de l'aide sociale avec le mandat de parlementaire fédéral.

Elle vise également à instaurer une incompatibilité entre un mandat parlementaire et un mandat non rémunéré de commissaire du gouvernement. La logique de cette mesure est évidente. Le commissaire du gouvernement, même celui qui n'est pas rémunéré, fait partie du pouvoir exécutif. L'exercice d'un mandat exécutif et d'un mandat législatif de même niveau est contraire au principe, salubre, de la séparation des pouvoirs.

WETSVOORSTEL

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Artikel 1, eerste lid, van de wet van 6 augustus 1931 houdende de vaststelling van de onverenigbaarheden en ontzeggingen betreffende de ministers, gewezen ministers en ministers van Staat, alsmede de leden en gewezen leden van de wetgevende Kamers, vervangen bij de wet van 4 mei 1999, wordt aangevuld met de punten 14 en 15, luidend als volgt:

«14. onbezoldigd regeringscommissaris;
15. burgemeester, schepen of voorzitter van een raad voor maatschappelijk welzijn.»

Art. 3

In artikel 1 *quater* van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 4 mei 1999, wordt het 1° opgeheven.

Art. 4

In artikel 1 *quinquies* van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 4 mei 1999, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

A) in het derde lid, vervallen de woorden «behalve wanneer het mandaat van lid van de Kamer van Volksvertegenwoordigers of van senator gecumuleerd wordt met een mandaat van burgemeester, schepen of voorzitter van een raad voor maatschappelijk welzijn. In dat geval wordt de wedde van burgemeester, schepen of voorzitter van een raad voor maatschappelijk welzijn verminderd » ;

B) in het vierde lid, worden de woorden «in het eerste en het tweede lid vermelde activiteiten» vervangen door de woorden «in artikel 1 *quater* vermelde activiteiten».

PROPOSITION DE LOI

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'article 1^{er}, alinéa 1^{er}, de la loi du 6 août 1931 établissant des incompatibilités et interdictions concernant les ministres, anciens ministres et ministres d'État, ainsi que les membres et anciens membres des Chambres législatives, remplacé par la loi du 4 mai 1999, est complété par des points 14 et 15, libellés comme suit :

« 14. commissaire du gouvernement non rémunéré ;
15. bourgmestre, échevin ou président d'un conseil de l'aide sociale. »

Art. 3

A l'article 1^{er} *quater* de la même loi, inséré par la loi du 4 mai 1999, le 1° est abrogé.

Art. 4

A l'article 1^{er} *quinquies* de la même loi, inséré par la loi du 4 mai 1999, sont apportées les modifications suivantes :

A) à l'alinéa 3, les mots « ,sauf lorsque le mandat de membre de la Chambre des représentants ou de sénateur est cumulé avec un mandat de bourgmestre, d'échevin ou de président d'un conseil de l'aide sociale. Dans ce cas, le traitement afférent au mandat de bourgmestre, d'échevin ou de président d'un conseil de l'aide sociale est diminué » sont supprimés ;

B) à l'alinéa 4, les mots « les activités visées aux alinéas 1^{er} et 2 » sont remplacés par les mots « les activités visées à l'article 1^{er} *quater* »

Art. 5

Deze wet treedt in werking bij de eerstkomende algehele vernieuwing van de gemeenteraden.

9 december 1999

Els VAN WEERT (VU&ID)
Danny PIETERS (VU&ID)
Karel VAN HOOREBEKE (VU&ID)

Art. 5

La présente loi entre en vigueur lors du prochain renouvellement intégral des conseils communaux.

9 décembre 1999.

BIJLAGE

ANNEXE

BASISTEKSTEN

Wet van 6 augustus 1931 houdende vaststelling van de onverenigbaarheden en ontzeggingen betreffende de ministers, gewezen ministers en ministers van Staat, alsmede de leden en gewezen leden van de Wetgevende Kamers

Artikel 1, eerste lid, vervangen bij de wet van 4 mei 1999

Het mandaat van lid van de Kamer van Volksvertegenwoordigers of van senator is onverenigbaar met de volgende ambten of mandaten :

1. ambtenaar of bezoldigd beambte van de Staat ;
2. door de Staat bezoldigd bedienaar van een der erediens ten ;
3. vast advocaat der federale openbare besturen ;
4. agent van de Rijkskassier ;
5. regeringscommissaris bij naamloze vennootschappen ;
6. provinciegouverneur, vice-gouverneur, adjunct-gouverneur, provincieraadslid, provinciegriffier ;
7. arrondissementscommissaris ;
8. ambtsdrager in de Rechterlijke Orde ;
9. Staatsraad, assessor bij de afdeling wetgeving of lid van het auditoraat, het coördinatiebureau of de griffie bij de Raad van State ;
10. rechter, referendaris of griffier bij het Arbitragehof ;
11. lid van het Rekenhof ;
12. militair in actieve dienst, met uitzondering van als dienstplichtige wederopgeroepen reserve-officieren ;
13. lid van een raad van bestuur van een van de Staat afhankelijk autonoom overheidsbedrijf.

BASISTEKSTEN AANGEPAST AAN HET WETSVoorstel

Wet van 6 augustus 1931 houdende vaststelling van de onverenigbaarheden en ontzeggingen betreffende de ministers, gewezen ministers en ministers van Staat, alsmede de leden en gewezen leden van de Wetgevende Kamers

Artikel 1, eerste lid, vervangen bij de wet van 4 mei 1999

Het mandaat van lid van de Kamer van Volksvertegenwoordigers of van senator is onverenigbaar met de volgende ambten of mandaten :

1. ambtenaar of bezoldigd beambte van de Staat ;
2. door de Staat bezoldigd bedienaar van een der erediens ten ;
3. vast advocaat der federale openbare besturen ;
4. agent van de Rijkskassier ;
5. regeringscommissaris bij naamloze vennootschappen ;
6. provinciegouverneur, vice-gouverneur, adjunct-gouverneur, provincieraadslid, provinciegriffier ;
7. arrondissementscommissaris ;
8. ambtsdrager in de Rechterlijke Orde ;
9. Staatsraad, assessor bij de afdeling wetgeving of lid van het auditoraat, het coördinatiebureau of de griffie bij de Raad van State ;
10. rechter, referendaris of griffier bij het Arbitragehof ;
11. lid van het Rekenhof ;
12. militair in actieve dienst, met uitzondering van als dienstplichtige wederopgeroepen reserve-officieren ;
13. lid van een raad van bestuur van een van de Staat afhankelijk autonoom overheidsbedrijf ;

TEXTES DE BASE

Loi du 6 août 1931 établissant des incompatibilités et interdictions concernant les ministres, anciens ministres et ministres d'Etat, ainsi que les membres et anciens membres des Chambres législatives

Article 1^{er}, alinéa 1^{er}, remplacé par la loi du 4 mai 1999

Le mandat de membre de la Chambre des Représentants ou de sénateur est incompatible avec les fonctions ou mandats suivants :

1. fonctionnaire ou employé salarié de l'Etat ;
2. ministre des cultes rétribués par l'Etat ;
3. avocat en titre des administrations publiques fédérales ;
4. agent du caissier de l'Etat ;
5. commissaire du gouvernement auprès de sociétés anonymes ;
6. gouverneur de province, vice-gouverneur, gouverneur adjoint, conseiller provincial, greffier provincial ;
7. commissaire d'arrondissement ;
8. titulaire de fonctions dans l'Ordre judiciaire ;
9. conseiller d'Etat, assesseur de la section de législation ou membre de l'auditorat, du bureau de coordination ou du greffe du Conseil d'Etat ;
10. juge, référendaire ou greffier de la Cour d'arbitrage ;
11. membre de la Cour des comptes ;
12. militaire en service actif, à l'exception des officiers de réserve rappelés en tant que soldats miliciens ;
13. membre d'un conseil d'administration d'une entreprise publique autonome dépendant de l'Etat.

TEXTES DE BASE ADAPTÉS EN FONCTION DE LA PROPOSITION DE LOI

Loi du 6 août 1931 établissant des incompatibilités et interdictions concernant les ministres, anciens ministres et ministres d'État, ainsi que les membres et anciens membres des Chambres législatives

Article 1^{er}, alinéa 1^{er}, remplacé par la loi du 4 mai 1999

Le mandat de membre de la Chambre des Représentants ou de sénateur est incompatible avec les fonctions ou mandats suivants :

1. fonctionnaire ou employé salarié de l'État ;
2. ministre des cultes rétribués par l'État ;
3. avocat en titre des administrations publiques fédérales ;
4. agent du caissier de l'État ;
5. commissaire du gouvernement auprès de sociétés anonymes ;
6. gouverneur de province, vice-gouverneur, gouverneur adjoint, conseiller provincial, greffier provincial ;
7. commissaire d'arrondissement ;
8. titulaire de fonctions dans l'Ordre judiciaire ;
9. conseiller d'État, assesseur de la section de législation ou membre de l'auditorat, du bureau de coordination ou du greffe du Conseil d'État ;
10. juge, référendaire ou greffier de la Cour d'arbitrage ;
11. membre de la Cour des comptes ;
12. militaire en service actif, à l'exception des officiers de réserve rappelés en tant que soldats miliciens ;
13. membre d'un conseil d'administration d'une entreprise publique autonome dépendant de l'État.

Artikel 1^{quater}, ingevoegd bij de wet van 4 mei 1999

Het mandaat van lid van de Kamer van Volksvertegenwoordigers of van senator kan worden gecumuleerd met ten hoogste één bezoldigd uitvoerend mandaat.

Als bezoldigde uitvoerende mandaten in de zin van het vorige lid worden beschouwd :

1° het ambt van burgemeester, van schepen en van voorzitter van een raad voor maatschappelijk welzijn, ongeacht het daaraan verbonden inkomen ;

2° elk mandaat in een openbare of particuliere instelling, uitgeoefend als vertegenwoordiger van het Rijk, van een gemeenschap, van een gewest, van een provincie of van een gemeente, voor zover dat mandaat meer bevoegdheid verleent dan het loutere lidmaatschap van de algemene vergadering of van de raad van bestuur van die instelling en ongeacht het daaraan verbonden inkomen ;

3° elk mandaat in een openbare of particuliere instelling, uitgeoefend als vertegenwoordiger van het Rijk, van een gemeenschap, van een gewest, van een provincie of van een gemeente, voor zover dat mandaat een maandelijks bruto belastbaar inkomen oplevert van minstens 20.000 frank. Dat bedrag wordt jaarlijks aangepast aan het indexcijfer van de consumptieprijzen.

Artikel 1^{quinquies}, ingevoegd bij de wet van 4 mei 1999

Het bedrag van de vergoedingen, wedden of presentiegelden, ontvangen als bezoldiging voor de door het lid van de Kamer van Volksvertegenwoordigers of Senaat naast zijn parlementair mandaat uitgeoefende activiteiten, mag de helft van het bedrag van de parlementaire vergoeding niet overschrijden.

Voor de berekening van dat bedrag komen in aanmerking de vergoedingen, wedden of presentiegelden voortvloeiend uit de uitoefening van een openbaar mandaat, openbare functie of openbaar ambt van politieke aard.

14. *onbezoldigd regeringscommissaris;*

15. *burgemeester, schepen of voorzitter van een raad voor maatschappelijk welzijn.*¹

Artikel 1^{quater}, ingevoegd bij de wet van 4 mei 1999

Het mandaat van lid van de Kamer van Volksvertegenwoordigers of van senator kan worden gecumuleerd met ten hoogste één bezoldigd uitvoerend mandaat.

Als bezoldigde uitvoerende mandaten in de zin van het vorige lid worden beschouwd :

1° (...) ²

2° elk mandaat in een openbare of particuliere instelling, uitgeoefend als vertegenwoordiger van het Rijk, van een gemeenschap, van een gewest, van een provincie of van een gemeente, voor zover dat mandaat meer bevoegdheid verleent dan het loutere lidmaatschap van de algemene vergadering of van de raad van bestuur van die instelling en ongeacht het daaraan verbonden inkomen ;

3° elk mandaat in een openbare of particuliere instelling, uitgeoefend als vertegenwoordiger van het Rijk, van een gemeenschap, van een gewest, van een provincie of van een gemeente, voor zover dat mandaat een maandelijks bruto belastbaar inkomen oplevert van minstens 20.000 frank. Dat bedrag wordt jaarlijks aangepast aan het indexcijfer van de consumptieprijzen.

Artikel 1^{quinquies}, ingevoegd bij de wet van 4 mei 1999

Het bedrag van de vergoedingen, wedden of presentiegelden, ontvangen als bezoldiging voor de door het lid van de Kamer van Volksvertegenwoordigers of Senaat naast zijn parlementair mandaat uitgeoefende activiteiten, mag de helft van het bedrag van de parlementaire vergoeding niet overschrijden.

Voor de berekening van dat bedrag komen in aanmerking de vergoedingen, wedden of presentiegelden voortvloeiend uit de uitoefening van een openbaar mandaat, openbare functie of openbaar ambt van politieke aard.

¹ Toevoeging: art. 2

² opheffing: art. 3

Article 1^{er} quater, inséré par la loi du 4 mai 1999

Le mandat de membre de la Chambre des Représentants ou de sénateur ne peut pas être cumulé avec plus d'un mandat exécutif rémunéré.

Sont considérés comme mandats exécutifs rémunérés au sens de l'alinéa précédent :

1° les fonctions de bourgmestre, d'échevin et de président d'un conseil de l'aide sociale, quel que soit le revenu y afférent ;

2° tout mandat exercé au sein d'un organisme public ou privé, en tant que Représentant de l'Etat, d'une communauté, d'une région, d'une province ou d'une commune, pour autant que ce mandat confère davantage de pouvoir que la simple qualité de membre de l'assemblée générale ou du conseil d'administration de cet organisme et quel que soit le revenu y afférent ;

3° tout mandat exercé au sein d'un organisme public ou privé, en tant que Représentant de l'Etat, d'une communauté, d'une région, d'une province ou d'une commune, pour autant que le revenu mensuel brut imposable y afférent atteigne un montant de 20.000 francs au moins. Ce montant est adapté annuellement à l'évolution de l'indice des prix à la consommation.

Article 1^{er} quinquies, inséré par la loi du 4 mai 1999

Le montant des indemnités, traitements ou jetons de présence perçus en rétribution des activités exercées par le membre de la Chambre des Représentants ou du Sénat en dehors de son mandat parlementaire, ne peut excéder la moitié du montant de l'indemnité parlementaire.

Sont pris en considération pour le calcul de ce montant les indemnités, traitements ou jetons de présence découlant de l'exercice d'un mandat, d'une fonction ou d'une charge publics d'ordre politique.

14. commissaire du gouvernement non rémunéré ;

15. bourgmestre, échevin ou président d'un conseil de l'aide sociale.¹

Article 1^{er} quater, inséré par la loi du 4 mai 1999

Le mandat de membre de la Chambre des Représentants ou de sénateur ne peut pas être cumulé avec plus d'un mandat exécutif rémunéré.

Sont considérés comme mandats exécutifs rémunérés au sens de l'alinéa précédent :

1° (...) ²

2° tout mandat exercé au sein d'un organisme public ou privé, en tant que Représentant de l'Etat, d'une communauté, d'une région, d'une province ou d'une commune, pour autant que ce mandat confère davantage de pouvoir que la simple qualité de membre de l'assemblée générale ou du conseil d'administration de cet organisme et quel que soit le revenu y afférent ;

3° tout mandat exercé au sein d'un organisme public ou privé, en tant que Représentant de l'Etat, d'une communauté, d'une région, d'une province ou d'une commune, pour autant que le revenu mensuel brut imposable y afférent atteigne un montant de 20.000 francs au moins. Ce montant est adapté annuellement à l'évolution de l'indice des prix à la consommation.

Article 1^{er} quinquies, inséré par la loi du 4 mai 1999

Le montant des indemnités, traitements ou jetons de présence perçus en rétribution des activités exercées par le membre de la Chambre des Représentants ou du Sénat en dehors de son mandat parlementaire, ne peut excéder la moitié du montant de l'indemnité parlementaire.

Sont pris en considération pour le calcul de ce montant les indemnités, traitements ou jetons de présence découlant de l'exercice d'un mandat, d'une fonction ou d'une charge publics d'ordre politique.

¹ Ajout: art. 2

² abrogation: art. 3

Zo het in het eerste lid vastgestelde plafond wordt overschreden, wordt de parlementaire vergoeding verminderd, behalve wanneer het mandaat van lid van de Kamer van Volksvertegenwoordigers of van senator gecumuleerd wordt met een mandaat van burgemeester, schepen of voorzitter van een raad voor maatschappelijk welzijn. In dat geval wordt de wedde van burgemeester, schepen of voorzitter van een raad voor maatschappelijk welzijn verminderd.

Nemen de in het eerste en tweede lid vermelde activiteiten een aanvang of een einde tijdens de duur van het parlementair mandaat, dan brengt het betrokken parlementslid de voorzitter van zijn assemblee daarvan op de hoogte.

Het reglement van elke assemblee stelt nadere regels op voor de uitvoering van deze bepalingen.

Zo het in het eerste lid vastgestelde plafond wordt overschreden, wordt de parlementaire vergoeding verminderd (...) ³.

Nemen de in *artikel 1quater* ⁴ vermelde activiteiten een aanvang of een einde tijdens de duur van het parlementair mandaat, dan brengt het betrokken parlementslid de voorzitter van zijn assemblee daarvan op de hoogte.

Het reglement van elke assemblee stelt nadere regels op voor de uitvoering van deze bepalingen.

³ weglating: art. 4, A)

⁴ vervanging: art. 4, B)

En cas de dépassement de la limite fixée à l'alinéa 1^{er}, le montant de l'indemnité parlementaire est diminué, sauf lorsque le mandat de membre de la Chambre des Représentants ou de sénateur est cumulé avec un mandat de bourgmestre, d'échevin ou de président d'un conseil de l'aide sociale. Dans ce cas, le traitement afférent au mandat de bourgmestre, d'échevin ou de président d'un conseil de l'aide sociale est diminué.

Lorsque les activités visées aux alinéas 1^{er} et 2 débutent ou prennent fin en cours de mandat parlementaire, le parlementaire concerné en informe le président de son assemblée.

Le règlement de chaque assemblée organise les modalités d'exécution de ces dispositions.

En cas de dépassement de la limite fixée à l'alinéa 1^{er}, le montant de l'indemnité parlementaire est diminué (...) ³.

Lorsque les activités visées à l'article 1^{er} quater ⁴ débutent ou prennent fin en cours de mandat parlementaire, le parlementaire concerné en informe le président de son assemblée.

Le règlement de chaque assemblée organise les modalités d'exécution de ces dispositions.

³ suppression: art. 4, A)
⁴ remplacement: art. 4, B)